

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE  
EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,  
MINISTÈRE DES FINANCES ET MINISTÈRE DE LA  
PRÉVOYANCE SOCIALE

F. 91 — 1550

21 MAI 1991. — Loi établissant certaines relations entre des régimes belges de pension et ceux d'institutions de droit international public (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>

Champ d'application et définitions

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi s'applique :

1° aux pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ou d'un des pouvoirs ou organismes auxquels la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public est applicable;

2° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs salariés instauré par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967;

3° aux rentes de vieillesse et de veuve accordées en vertu du chapitre I<sup>er</sup> de la loi du 28 mai 1971 réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre de lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

4° aux avantages légaux de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer :

a) en vertu de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous le contrôle et la garantie de l'Etat belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales en faveur de ceux-ci;

b) en vertu de la loi du 17 juillet 1963 relative à la Sécurité sociale d'outre-mer.

(1) *Séssion ordinaire 1989-1990.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — N° 1274. — N° 1 : Projet de loi et exposé des motifs. — N°s 2 et 4 : Amendements. — N° 3 : Rapport (Commissions réunies des Relations extérieures et des Finances).

*Annales parlementaires.* — Discussion. Adoption. Séance du 27 février 1991.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — N° 1255. — N° 1 : Projet de loi et exposé des motifs. — N° 2 : Rapport (Commission des Finances).

*Annales parlementaires.* — Adoption. Séance du 17 avril 1991.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE  
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, MINIS-  
TERIE VAN FINANCIËN EN MINISTERIE VAN SOCIALE  
VOORZORG

N. 91 — 1550

21 MEI 1991. — Wet tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied en definities

Artikel 1

Deze wet is van toepassing :

1° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist of van één van de besturen of instellingen waarop de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector toepasselijk is;

2° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor werknemers ingesteld bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967;

3° op de ouderdoms- en weduwenrenten toegekend krachtens hoofdstuk I van de wet van 28 mei 1971 tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

4° op de wettelijke ouderdoms- en overlevingsvoor-  
delen ten laste van de Dienst voor de Overzeese  
Sociale Zekerheid :

a) krachtens de wet van 16 juni 1960 die de organ-  
ismen belast met het beheer van de sociale zekerheid  
van de werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-  
Urundi onder de controle en de waarborg van de  
Belgische Staat plaatst, en die waarborg draagt door  
de Belgische staat van de maatschappelijke presta-  
ties ten gunste van deze werknemers verzekerd;

b) krachtens de wet van 17 juli 1963 betreffende de  
Overzeese sociale zekerheid.

(1) *Gewone zitting 1989-1990.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Nr. 1274. — Nr. 1 : Ontwerp van wet en memorie van toelichting. — Nrs. 2 en 4 : Amendementen. — Nr. 3 : Verslag (Verenigde Commissies van Buitenlandse Betrekkingen en van Financiën).

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Aanneming. Vergadering van 27 februari 1991.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Nr. 1255. — Nr. 1 : Ontwerp van wet en memorie van toelichting. — Nr. 2 : Verslag (Commissie van Financiën).

*Parlementaire Handelingen.* — Aanneming. Vergadering van 17 april 1991.

Si dans le chef d'une même personne il existe un droit à plusieurs des pensions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les dispositions de la présente loi s'appliquent séparément à chacune de ces pensions.

#### Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut-entendre :

1° par « institution » : les Communautés européennes et les institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes.

2° par « administration » : l'autorité, l'administration, l'office ou l'organisme chargé de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives aux pensions, rentes et avantages visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>;

3° par « pension » : les pensions, rentes et avantages personnels visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que toute autre prestation en tenant lieu;

4° par « montant de pension » : le montant de pension à transférer conformément aux dispositions de la présente loi;

5° par « fonctionnaire » : tout membre du personnel relevant du régime des pensions de l'institution et pour qui le transfert des droits à pension n'est pas réglé par un règlement ou un accord particulier.

### CHAPITRE II

#### Procédure et modalités de transfert du montant de pension

##### Section I<sup>re</sup>

##### *Le montant de pension de retraite*

#### Art. 3

Tout fonctionnaire peut, avec l'accord de l'institution, demander que soit versé à l'institution le montant de pension de retraite afférent aux services et périodes antérieurs à son entrée au service de l'institution.

#### Art. 4

La demande visée à l'article 3, doit, sous peine de nullité :

1° être introduite auprès de l'administration par lettre recommandée au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit celui de la titularisation du fonctionnaire;

Indien er in hoofde van eenzelfde persoon een recht op meerdere in het eerste lid bedoelde pensioenen bestaat, zijn de bepalingen van deze wet toepasselijk op elk pensioen afzonderlijk.

#### Art. 2

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan :

1° onder « instelling » : de Europese Gemeenschappen en de instellingen die ermee worden gelijkgesteld voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Gemeenschappen.

2° onder « administratie » : de overheid, de administratie, de dienst of de instelling belast met de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de in artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en voordelen;

3° onder « pensioen » : de bij artikel 1, eerste lid, bedoelde pensioenen, renten en persoonlijke voordelen alsook iedere andere als zodanig geldende uitkering;

4° onder « pensioenbedrag » : het pensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van de wet moet worden overgedragen;

5° onder « ambtenaar » : ieder personeelslid dat aan de pensioenregeling van de instelling onderworpen is en voor wie de overdracht van pensioenrechten niet bij een bijzonder reglement of akkoord is geregeld.

### HOOFDSTUK II

#### Procedure en werkwijze voor de overdracht van het pensioenbedrag

##### Afdeling I

##### *Het rustpensioenbedrag*

#### Art. 3

Iedere ambtenaar mag, met instemming van de instelling, vragen dat het rustpensioenbedrag betreffende de aan zijn indiensttreding bij de instelling voorafgaande diensten en perioden aan de instelling wordt gestort.

#### Art. 4

De bij artikel 3 bedoelde aanvraag moet, op straffe van nietigheid :

1° uiterlijk de laatste dag van de zesde maand volgend op die van de benoeming van de ambtenaar per aangetekende brief bij de administratie worden ingediend;

2° être accompagnée d'un document constatant l'accord de l'institution.

Si la demande est adressée à une administration qui n'est pas ou plus compétente pour l'instruire, cette administration transmet la demande à l'administration compétente en indiquant la date à laquelle elle a été introduite. Cette date est considérée comme date d'introduction de la demande auprès de la dernière administration.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le Roi peut, pour certaines catégories de fonctionnaires, fixer un autre délai pour l'introduction de la demande visée à l'article 3.

## Art. 5

Après réception de la demande, l'administration détermine le montant de pension de retraite conformément aux dispositions du chapitre III.

## Art. 6

Dès qu'ils ont été arrêtés par l'administration, le montant annuel de pension de retraite à transférer ainsi que les différents éléments pris en compte pour sa détermination, sont notifiés à l'intéressé par lettre recommandée.

Toute contestation relative au montant de pension doit être introduite auprès de l'administration au plus tard le dernier jour du troisième mois qui suit celui de la notification. La décision prise par l'administration à la suite d'une contestation fait l'objet d'une nouvelle notification. Si le désaccord persiste, un recours devant la juridiction compétente doit être introduit au plus tard dans les trente jours à compter de la date de la nouvelle notification.

Au terme, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais précités, le montant de pension devient définitif. Toutefois, si un recours a été valablement introduit devant les juridictions compétentes, le montant de pension ne devient définitif qu'à partir du moment où intervient une décision ayant autorité de chose jugée.

Le montant annuel définitif de pension est communiqué à l'institution.

## Art. 7

Dès que le montant de pension de retraite est devenu définitif :

1° il ne peut plus être modifié pour quelque motif que ce soit, sans préjudice de l'application ultérieure de l'article 11, alinéa 3;

2° aucune pension de retraite ne peut être octroyée à l'intéressé du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En

2° vergezeld gaan van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt.

Als de aanvraag werd gericht tot een administratie die niet of niet meer bevoegd is om die aanvraag te behandelen, stuurt die administratie die aanvraag door aan de bevoegde administratie met vermelding van de datum waarop ze werd ingediend. Die datum wordt beschouwd als de datum waarop de aanvraag bij laatstvermelde administratie werd ingediend.

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning voor bepaalde categorieën van ambtenaren een andere termijn voor het indienen van de in artikel 3 bedoelde aanvraag vaststellen.

## Art. 5

Na ontvangst van de aanvraag bepaalt de administratie het rustpensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

## Art. 6

Zodra het jaarbedrag van het over te dragen rustpensioen alsmede de verschillende voor de bepaling ervan in aanmerking genomen elementen door de administratie zijn vastgesteld, worden ze per aangetekende brief ter kennis van de betrokkene gebracht.

Elke betwisting betreffende het pensioenbedrag moet bij de administratie worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de derde maand volgend op die van de kennisgeving. De ten gevolge van een betwisting door de administratie genomen beslissing geeft aanleiding tot een nieuwe kennisgeving. Indien de onenigheid voortduurt, moet een vordering bij de bevoegde rechtbank worden ingeleid uiterlijk binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van de nieuwe kennisgeving.

Na het verstrijken van, naargelang van het geval, de ene of de andere van de voornoemde termijnen, wordt het pensioenbedrag definitief. Indien op geldige wijze een vordering bij de bevoegde rechtbank werd ingeleid, wordt het pensioenbedrag evenwel slechts definitief vanaf het ogenblik waarop een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen.

Het definitieve jaargedrag van het pensioen wordt aan de instelling medegedeeld.

## Art. 7

Zodra het rustpensioenbedrag definitief is geworden :

1° kan het, om welke reden ook, niet meer worden gewijzigd, onverminderd de latere toepassing van artikel 11, derde lid;

2° kan geen rustpensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden aan de

outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup>;

3° la demande visée à l'article 3 devient irrévocable, sans préjudice de l'application éventuelle de l'article 9.

#### Art. 8

Si le droit à la pension dont le transfert a été demandé s'est ouvert avant que le montant de pension devienne définitif, le paiement de la pension ou de la partie de pension correspondant aux services et périodes visés à l'article 3 est suspendu à partir de la date de prise de cours de la pension mais au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de la demande de transfert.

#### Art. 9

Tant que la subrogation prévue à l'article 11 n'est pas devenue effective, le fonctionnaire peut, moyennant l'accord de l'institution, retirer sa demande de transfert. Ce retrait est définitif.

#### Art. 10

Le fonctionnaire qui, pour une période déterminée, ne se constitue plus des droits à pension dans le régime de l'institution mais dans un des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup> et qui reprend ultérieurement du service au sein de l'institution, ne peut bénéficier à nouveau des dispositions de l'article 3 que pour cette période.

Le fonctionnaire qui a été initialement recruté par contrat pour une durée limitée et qui n'a pas sollicité le bénéfice de l'article 3, peut obtenir le bénéfice de cette disposition, si, à l'expiration de ce contrat, il continue à prêter des services au sein de l'institution.

Dans les cas visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 et par dérogation à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, la demande prévue à l'article 3 doit être introduite sous peine de nullité au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit, selon le cas, soit celui de la reprise soit celui de la continuation du service au sein de l'institution.

#### Art. 11

L'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il a été fait application de l'article 3, à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'institution, mais

betrokkene worden toegekend. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen;

3° wordt de bij artikel 3 bedoelde aanvraag onherroepelijk, onverminderd de eventuele toepassing van artikel 9.

#### Art. 8

Indien het recht op het pensioen waarvoor de overdracht werd gevraagd, werd geopend vooraleer het pensioenbedrag definitief werd, wordt de betaling van het pensioen of van het pensioengedeelte dat met de in artikel 3 bedoelde diensten en perioden overeenstemt, geschorst vanaf de ingangsdatum van het pensioen, maar ten vroegste vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die van de aanvraag om overdracht.

#### Art. 9

Zolang de bij artikel 11 bepaalde subrogatie niet effectief is geworden, mag de ambtenaar, mits instemming van de instelling, zijn aanvraag om overdracht intrekken. Deze intrekking is definitief.

#### Art. 10

De ambtenaar die voor een bepaalde periode geen pensioenrechten meer doet ontstaan in de regeling van de instelling, maar in één van de in artikel 1 bedoelde regelingen, en die later zijn diensten bij de instelling hervat, kan het voordeel van de bepalingen van artikel 3 slechts voor deze periode opnieuw bekomen.

De ambtenaar die eerst bij contract van beperkte duur werd aangeworven en die het voordeel van artikel 3 niet heeft aangevraagd, kan het voordeel van die bepaling bekomen, als hij, na afloop van dat contract, zijn diensten bij de instelling voortzet.

In de in het eerste en tweede lid bedoelde gevallen moet, in afwijking van de bepalingen van artikel 4, eerste lid, 1°, de in artikel 3 bedoelde aanvraag, op straffe van nietigheid, worden ingediend uiterlijk de laatste dag van de zesde maand die, naargelang van het geval, volgt op de maand tijdens welke de diensten bij de instelling werden hervat of voortgezet.

#### Art. 11

De instelling is gesubrogeerd in het recht op het pensioen waarvoor artikel 3 werd toegepast vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, maar

au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de soixante ans.

Les arrérages périodiques correspondant au montant de pension, dus à partir de la date prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont versés mensuellement à l'institution. A cette fin, celle-ci adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension visé à l'article 6. Le montant de pension définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date à partir de laquelle les versements sont dus et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

#### Section II -

##### *Le montant de pension de survie*

#### Art. 12

Si le décès d'un fonctionnaire qui a sollicité le bénéfice de l'article 3, ouvre des droits à une pension de survie dans le régime de l'institution ainsi qu'à une pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>, l'administration verse à l'institution un montant de pension de survie à partir de la date à laquelle le droit à pension de survie est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du statut des fonctionnaires de l'institution.

Si la demande introduite par le fonctionnaire n'est pas encore, au moment de son décès, devenue irrévocable, elle le devient par le fait même du décès. Dans ce cas, les contestations ou recours prévus à l'article 6 qui n'auraient pas encore été exercés, peuvent l'être par l'ayant droit qui peut prétendre à une pension de survie à charge de l'institution.

#### Art. 13

L'administration détermine le montant de pension de survie conformément aux dispositions du chapitre III.

#### Art. 14

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de pension de survie.

ten vroegste vanaf de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd van zestig jaar bereikt.

De vanaf de in het eerste lid bepaalde datum verschuldigde periodieke termijnen die overeenstemmen met het pensioenbedrag, worden maandelijks aan de instelling gestort. Daartoe richt deze een aanvraag tot de administratie. Deze aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór de voormelde datum worden ingediend.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 6 bedoelde definitieve pensioenbedrag. Het definitieve pensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de datum vanaf welke de stortingen verschuldigd zijn en schommelt volgens de evolutie van dat indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

#### Afdeling II

##### *Het overlevingspensioenbedrag*

#### Art. 12

Indien het overlijden van een ambtenaar die om het voordeel van artikel 3 heeft verzocht, rechten opent op een overlevingspensioen in de regeling van de instelling alsmede op een in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen, stort de administratie aan de instelling een overlevingspensioenbedrag vanaf de datum waarop het recht op overlevingspensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens het statuut van de ambtenaren van de instelling.

Indien de door de ambtenaar ingediende aanvraag op het ogenblik van zijn overlijden nog niet onherroepelijk is geworden, wordt ze dat door het feit zelf van het overlijden. In dat geval kunnen de in artikel 6 bedoelde betwistingen of vorderingen die nog niet werden ingediend of ingeleid, alsnog worden ingediend of ingeleid door de rechthebbende die aanspraak kan maken op een overlevingspensioen ten laste van de instelling.

#### Art. 13

De administratie bepaalt het overlevingspensioenbedrag overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III.

#### Art. 14

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het definitief overlevingspensioenbedrag.

Ce montant de pension de survie est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date visée à l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup> et varie suivant l'évolution de cet indice selon les règles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration.

#### Art. 15

L'application de l'article 12 exclut l'octroi ou le paiement de toute pension de survie du chef des services et périodes visés à l'article 3 ou des services et périodes y assimilés. En outre, ces services et périodes ne peuvent plus être pris en compte pour l'octroi ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>.

#### Section III

##### *Les arrérages périodiques des montants de pension*

#### Art. 16

Les arrérages périodiques des montants de pension de retraite et de survie ne sont soumis ni aux règles qui régissent le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement ou avec une activité professionnelle, ni à celles relatives au cumul de plusieurs pensions. Ils sont établis abstraction faite de toute retenue ou précompte.

Pour l'application de la législation belge relative aux impôts sur les revenus, les arrérages périodiques de pension de retraite et de survie ne constituent pas, dans le chef de l'intéressé, des revenus professionnels.

Les dispositions de l'article 121, 10<sup>o</sup>, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite ou de survie qui est versé à l'institution.

Les personnes qui ont obtenu le bénéfice de l'article 3 ou de l'article 12 ne peuvent plus prétendre aux prestations familiales et aux soins de santé prévus par la législation belge en faveur des titulaires d'une pension.

#### Art. 17

Il est mis fin aux versements périodiques effectués en application des articles 11 et 14 lorsqu'intervient une des causes d'extinction de la pension qui fait l'objet de ces versements. Toutefois, ceux-ci prennent

Dit overlevingspensioenbedrag wordt aangepast aan het indexcijfer der consumptieprijzen dat toepasselijk is op de in artikel 12, eerste lid bedoelde datum en schommelt volgens de evolutie van dit indexcijfer overeenkomstig de voor een gelijksoortig overlevingspensioen geldende regels.

De periodieke uitkeringen worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt.

#### Art. 15

De toepassing van artikel 12 sluit de toekenning of de betaling van elk overlevingspensioen uit hoofde van de bij artikel 3 bedoelde diensten en perioden of van de daarmee gelijkgestelde diensten en perioden uit. Bovendien kunnen deze diensten en perioden niet meer in aanmerking worden genomen voor de toekenning of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen.

#### Afdeling III

##### *De periodieke termijnen van de pensioenbedragen*

#### Art. 16

De periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen zijn noch aan de regels die de cumulatie van een pensioen met een vervangingsinkomen of met een beroepsarbeid beheersen, noch aan die betreffende de cumulatie van meerdere pensioenen onderworpen. Ze worden vastgesteld zonder rekening te houden met enige afhouding of voorheffing.

Voor de toepassing van de Belgische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting vormen de periodieke termijnen van de rust- en overlevingspensioenbedragen geen bedrijfsinkomsten in hoofde van de belanghebbende.

De bepalingen van artikel 121, 10<sup>o</sup> van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet van toepassing op het rust- of overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

De personen die het voordeel van artikel 3 of van artikel 12 hebben bekomen, kunnen geen aanspraak meer maken op de bij de Belgische wetgeving ten gunste van de pensioengerechtigden voorziene voordelen inzake kinderbijslag en gezondheidszorgen.

#### Art. 17

Er wordt een einde gesteld aan de in toepassing van de artikelen 11 en 14 verrichte periodieke stortingen, wanneer één van de oorzaken tot uitdoving van het pensioen waarvoor die stortingen gebeuren, zich voor-

fin dès l'extinction du droit à la pension à charge de l'institution, si cette extinction se produit à une date antérieure.

L'administration est informée par l'institution que le droit à la pension que celle-ci a accordée, s'est éteint.

### CHAPITRE III

#### Détermination du montant de pension à transférer

##### Section I<sup>re</sup>

*Dispositions applicables aux pensions du secteur public visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>*

#### Art. 18

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1<sup>o</sup> l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2<sup>o</sup> la pension est censée prendre cours à la date à laquelle l'intéressé est entré au service de l'institution;

3<sup>o</sup> la législation ou la réglementation à appliquer est celle en vigueur à la date prévue au 2<sup>o</sup>;

4<sup>o</sup> les services et périodes admissibles sont uniquement pris en compte à concurrence du tantième prévu à l'article 3, de la loi du 14 avril 1965 précitée;

5<sup>o</sup> il n'est pas tenu compte des dispositions :

a) des articles 29 et 58 des lois sur les pensions militaires, coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923;

b) de l'article 156, alinéa 3, de la nouvelle loi communale;

c) de l'article 28 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension;

6<sup>o</sup> l'indice des prix à la consommation à appliquer est celui qui est pris en compte pour le paiement des pensions en cours à la date prévue au 2<sup>o</sup>.

Pour le calcul de la pension découlant de l'application de l'article 10, la date prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service.

#### Art. 19

Le montant de pension de survie qui est versé à l'institution est égal aux 2/3 du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6; toutefois, le

doet. De stortingen worden evenwel stopgezet vanaf de uitdoving van het recht op pensioen ten laste van de instelling, indien die uitdoving op een vroeger tijdstip plaats heeft.

De administratie wordt door de instelling ervan in kennis gesteld dat het door deze laatste toegekende recht op pensioen is uitgedoofd.

### HOOFDSTUK III

#### Vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag

##### Afdeling I

*Bepalingen toepasselijk op de pensioenen van de openbare sector bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>*

#### Art. 18

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1<sup>o</sup> wordt de betrokkene geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdsvoorwaarde te vervullen;

2<sup>o</sup> wordt het pensioen geacht in te gaan op de datum waarop de betrokkene bij de instelling in dienst is getreden;

3<sup>o</sup> is de toe te passen wetgeving of reglementering die welke op de in 2<sup>o</sup> bepaalde datum van kracht is;

4<sup>o</sup> worden de aanneembare diensten en perioden slechts in aanmerking genomen overeenkomstig het in artikel 3 van de voormelde wet van 14 april 1965 bepaalde tantième;

5<sup>o</sup> wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van :

a) de artikelen 29 en 58 van de bij het koninklijk besluit van 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen;

b) artikel 156, derde lid van de nieuwe gemeentewet;

c) artikel 28 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6<sup>o</sup> is het toe te passen indexcijfer der consumptieprijzen, het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen voor de betaling van de op de in 2<sup>o</sup> bepaalde datum lopende pensioenen.

Voor de berekening van het uit de toepassing van artikel 10 voortvloeiende pensioen is de in het eerste lid, 2<sup>o</sup>, bepaalde datum respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst.

#### Art. 19

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort, is gelijk aan 2/3 van het in artikel 6 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag. Het aldus

montant de pension de survie ainsi calculé est réduit de 40 p.c. si la pension est uniquement accordée pour un seul orphelin ou de 20 p.c. si elle est uniquement accordée pour deux orphelins.

#### Art. 20

Pour l'application de l'article 12, si le seul ayant droit à une pension de survie est un conjoint divorcé âgé de moins de 45 ans qui n'a pas d'enfant à charge et qui n'est pas atteint d'une incapacité permanente de 66 p.c. au moins, le droit à la pension de survie n'est censé s'ouvrir que lorsque cet ayant droit atteint l'âge de 45 ans.

#### Art. 21

Les articles 6 et 7 de la loi du 30 avril 1958 modifiant les arrêtés royaux n<sup>o</sup> 254 et 255 du 12 mars 1936 unifiant les régimes de pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'Etat et des membres de l'armée et de la gendarmerie et instituant une indemnité de funérailles en faveur des ayants droit des pensionnés de l'Etat, ne sont pas applicables au montant de pension de retraite qui est versé à l'institution.

#### Art. 22

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi, les dispositions :

1<sup>o</sup> de la loi du 4 juillet 1966 accordant un pécule de vacances aux pensionnés des services publics;

2<sup>o</sup> du titre II du livre 1<sup>er</sup> de la loi du 15 mai 1984 précitée.

#### Section II

*Dispositions applicables aux pensions et rentes des travailleurs salariés visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>*

#### Art. 23

Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1<sup>o</sup> il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite;

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

berekende overlevingspensioenbedrag wordt evenwel met 40 pct. verminderd, indien het pensioen enkel wordt toegekend aan één enkele wees of met 20 pct. indien het enkel wordt toegekend aan twee wezen.

#### Art. 20

Voor de toepassing van artikel 12 moet, wanneer de enige rechthebbende op een overlevingspensioen een uit de echt gescheiden echtgenoot is van minder dan 45 jaar die geen kind ten laste heeft en niet aangetast is door een blijvende ongeschiktheid van ten minste 66 pct., het recht op het overlevingspensioen geacht worden slechts te ontstaan wanneer deze rechthebbende de leeftijd van 45 jaar bereikt.

#### Art. 21

De artikelen 6 en 7 van de wet van 30 april 1958 tot wijziging van de koninklijke besluiten n<sup>o</sup> 254 en 255 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk rijks personeel en van de leden van het leger en van de rijkswacht en tot instelling van een begrafenisvergoeding ten gunste van de rechthebbenden van gepensioneerde rijksambtenaren zijn niet van toepassing op het rustpensioenbedrag dat aan de instelling wordt gestort.

#### Art. 22

Zijn niet van toepassing op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen, de bepalingen :

1<sup>o</sup> van de wet van 4 juli 1966 tot toekenning van een jaarlijks vakantiegeld aan de gepensioneerden van de openbare diensten;

2<sup>o</sup> van titel II van boek I van de voormelde wet van 15 mei 1984.

#### Afdeling II

*Bepalingen toepasselijk op de pensioenen en renten voor werknemers bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>*

#### Art. 23

Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1<sup>o</sup> wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;



c) à concurrence de 60 p.c., des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

2° il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;

c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier.

#### Art. 24

Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 23.

#### Art. 25

Lorsque pendant les périodes prises en considération en application de l'article 23 des cotisations ont été payées dans le cadre d'un régime visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et si la rente ainsi constituée n'a pas été rachetée, les montants de pension visés aux articles 23 et 24 sont majorés respectivement du montant de la rente de vieillesse et du montant de la rente de veuve, indexés conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables à une rente de même nature.

#### Section III

*Dispositions relatives aux prestations de retraite et de survie à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*

#### Art. 26

Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, qui sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 a été introduite.

Le montant de pension de survie des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est déterminé en applica-

c) ten belope van 60 pct., met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

2° wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoeslag of op andere aanvullende uitkeringen;

c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenwerknemer.

#### Art. 24

Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 23 wordt vastgesteld.

#### Art. 25

Als tijdens de perioden die bij toepassing van artikel 23 in aanmerking worden genomen stortingen werden verricht in het kader van een in artikel 1, eerste lid, 3<sup>o</sup> bedoelde regeling, en voor zover de aldus gevestigde rente niet werd afgekocht, worden de in de artikelen 23 en 24 bedoelde pensioenbedragen respectievelijk verhoogd met het bedrag van de ouderdomsrente en van de weduwenrente geïndexeerd overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op een rente van dezelfde aard toepasselijk zijn.

#### Afdeling III

*Bepalingen toepasselijk op de ouderdoms- en overlevingsvoordelen ten laste van de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid en bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup>*

#### Art. 26

Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup>, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag werd ingediend.

Het overlevingspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4<sup>o</sup> wordt vastgesteld

tion des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le fonctionnaire est décédé.

Il n'est pas tenu compte des dispositions des articles 3quinquies et 3sexies de la loi du 16 juin 1960 précitée.

#### Art. 27

Ne sont pas applicables aux personnes qui ont obtenu le bénéfice des articles 3 ou 12 de la présente loi :

1° les articles 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 et 8ter, alinéa premier, de la loi du 16 juin 1960 précitée;

2° l'article 22quinquies et les chapitres IV et V de la loi du 17 juillet 1963 précitée.

### CHAPITRE VI

#### Dispositions transitoires et finales

#### Art. 28

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 4, 1° le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire qui est entré en service auprès de l'institution avant la date de la publication de la présente loi au Moniteur belge, peut obtenir le bénéfice de l'article 3 pour autant qu'il introduise la demande prévue à cette fin dans un délai de vingt-quatre mois prenant cours le premier jour du mois qui suit celui de la publication de la présente loi.

Dans le cas visé à l'alinéa premier :

1° l'institution est, par dérogation à l'article 11, subrogée dans le droit à la pension au plus tôt à partir du premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite;

2° l'article 8 n'est pas applicable.

§ 2. Si, à la date de la publication de la présente loi, le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire bénéficie d'une pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, il est censé, pour la détermination du montant de pension à transférer, remplir les conditions d'ouverture du droit à cette pension compte tenu des seuls services et périodes antérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution.

Si le calcul de la pension visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été établi en prenant également en considération des services et périodes postérieurs à l'entrée en service auprès de l'institution, le droit à la pension pour ces services et périodes est maintenu mais la pension est recalculée en tenant compte exclusivement desdits services et périodes. A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, seule la pension ainsi recalculée peut être payée à l'intéressé.

bij toepassing van de bepalingen van de voornoemde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de ambtenaar is overleden.

Er wordt geen rekening gehouden met de bepalingen van de artikelen 3quinquies en 3sexies van voornoemde wet van 16 juni 1960.

#### Art. 27

Zijn niet toepasselijk op de personen die het voordeel van de artikelen 3 of 12 van deze wet hebben verkregen :

1° de artikelen 3octies, 6, 6bis, 6ter, 7, 7bis, 8 en 8ter, eerste lid van voornoemde wet van 16 juni 1960;

2° artikel 22quinquies en de hoofdstukken IV en V van de voornoemde wet van 17 juli 1963.

### HOOFDSTUK IV

#### Overgangs- en slotbepalingen

#### Art. 28

§ 1. In afwijking van artikel 4, 1°, kan de ambtenaar of de gewezen ambtenaar die vóór de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad bij de instelling in dienst is getreden, het voordeel van artikel 3 bekomen voor zover hij de daartoe voorziene aanvraag indient binnen een termijn van vierentwintig maanden die ingaat op de eerste dag van de maand volgend op die van de bekendmaking van deze wet.

In het in het eerste lid bedoelde geval :

1° is de instelling, in afwijking van artikel 11, ten vroegste gesubrogeerd in het recht op pensioen vanaf de eerste dag van de zesde maand volgend op die tijdens welke de aanvraag werd ingediend;

2° is artikel 8 niet van toepassing.

§ 2. Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, de ambtenaar of de gewezen ambtenaar in het genot is van een in artikel 1, eerste lid, 1° bedoeld rustpensioen, wordt hij, voor de vaststelling van het over te dragen pensioenbedrag, geacht de voorwaarden te vervullen voor de opening van het recht op dat pensioen, uitsluitend rekening gehouden met de diensten en perioden die aan zijn indiensttreding bij de instelling zijn voorafgegaan.

Indien voor de berekening van het in het eerste lid bedoelde pensioen, ook diensten en perioden in aanmerking werden genomen die op zijn indiensttreding bij de instelling zijn gevolgd, wordt het recht op pensioen voor die diensten en perioden behouden maar wordt het pensioen herberekend uitsluitend op grond van die diensten en perioden. Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht wordt alleen het aldus herberekende pensioen aan de belanghebbende betaald.

## Art. 29

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1991.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

**M. EYSKENS**

Le Ministre des Finances,

**Ph. MAYSTADT**

Le Ministre des Affaires sociales,

**Ph. BUSQUIN**

Le Ministre de la Coopération au Développement,

**A. GEENS**

Le Ministre des Pensions,

**G. MOTTARD**

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

**Mme L. DETIEGE**

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

**M. WATHELET**

## Art. 29

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1991.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

**M. EYSKENS**

De Minister van Financiën,

**Ph. MAYSTADT**

De Minister van Sociale Zaken,

**Ph. BUSQUIN**

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

**A. GEENS**

De Minister van Pensioenen,

**G. MOTTARD**

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

**Mevr. L. DETIEGE**

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

**M. WATHELET**

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 91 — 1551

**6 MAI 1991. — Arrêté royal modifiant le règlement annexé à l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique**

**BAUDOUIN**, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure, notamment les articles 22 et 23;

Vu l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique, modifié par les arrêtés royaux du 18 février 1977, du 9 août 1978, du 26 avril 1983, du 16 décembre 1983, du 20 janvier 1986 et du 8 août 1989;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le règlement annexé à l'arrêté royal du 9 septembre 1975 relatif aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique, modifié par les arrêtés royaux des 18 février 1977, 9 août 1978, 26 avril 1983, 16 décembre 1983, 20 janvier 1986 et 8 août 1989, sont apportées les modifications suivantes :

§ 1<sup>er</sup>. Dans les chapitres VI et VII, après le deuxième tiret, la date du « 5 octobre 1973 » est remplacée par la date du « 7 novembre 1978 ».

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 91 — 1551

**6 MEI 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het reglement gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen**

**BOUDEWIJN**, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen, inzonderheid op de artikelen 22 en 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 18 februari 1977, 9 augustus 1978, 26 april 1983, 16 december 1983, 20 januari 1986 en 8 augustus 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van het Plan,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het reglement gevoegd bij het koninklijk besluit van 9 september 1975 betreffende de niet-automatische weegwerktuigen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 18 februari 1977, 9 augustus 1978, 26 april 1983, 16 december 1983, 20 januari 1986 en 8 augustus 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht

§ 1. In de hoofdstukken VI en VII wordt na het tweede streepje de datum van « 5 oktober 1973 » vervangen door de datum van « 7 november 1978 ».